

## КРОССКУЛЬТУРНЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИДИОМ

### CROSS-CULTURAL PARALLELS IN IDIOMS

Язык занимает первое место среди национально-специфических компонентов и является знаком принадлежности к определенному социуму. Для взаимодействия определенных языковых социумов не достаточно лишь преодоление языкового барьера, для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур нужно преодолеть барьер культурный.

Язык не только отражает действительность, но и создает свою картину мира, уникальную для каждого языка, и, соответственно, народа. Язык как средство общения людей неразрывно связан с жизнью или развитием того речевого коллектива, который им пользуется. Идиоматические выражения несут в себе не только словесно выраженную информативную функцию, но и отражают мышление, самосознание, традиции и видение мира народом. Наше сознание обусловлено как коллективно (образ жизни, обычаи – культура в широком, этнографическом смысле), так и индивидуально (специфическое восприятие мира).

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. Организует восприятие его мира носителями в равной степени, как и образует мир, как бы наложенный на саму действительность.

Путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению неодинаков у разных народов, что обусловлено различиями истории и условий жизни этих народов, спецификой развития их общественного сознания. Соответственно, различна языковая картина мира у разных народов.

В идиоматике языка, т.е. в том слое, который по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, как и пословицы и поговорки, наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. Язык хранит культуру народа и передает ее последующим поколениям.

Наглядно проследить способность языка отражать и, главное, сохранять реальный культурный мир своего речевого коллектива, социальное устройство, менталитет и мировоззрение, можно в контексте темы «Кросскультурные сходства и различия русских и английских идиом».

Идиомы, наиболее ярко отображающие особенности мышления и культурного наследия нации, можно классифицировать по следующему принципу. В первую группу входят идиомы, не имеющие аналогов, обусловленных традициями и наследием того или иного речевого коллектива; не переводимые на русский язык идиоматическими выражениями (to be dressed to tea; to drop a penny, mind your Ps and Qs). Во вторую группу - имеющие аналоги в русском языке в виде устойчивых выражений (can't hold a candle to – в подметки не годиться, to be born with a silver spoon in the mouth – родиться в сорочке, a turkey shoot – проще пареной репы). И, наконец, третья группа, состоящая из фразеологизмов универсальных для обоих языков (a scapegoat – козел отпущения, an apple of discord – яблоко раздора). Фразеологизмы данной группы основаны на смежности когнитивных полей. То есть, существуют понятия, универсальные практически для каждой нации, и их отображения в языках являются абсолютно равнозначными. Соответственно, эти устойчивые выражения могут дословно переводиться с одного языка на другой. Примерами таких идиом могут служить выражения, уходящие своими корнями в библейские тексты, а так же в мифологические сюжеты. Именно в этих сферах мы можем проследить единство когнитивного поля носителей рассматриваемых языков.

Сегодня, в век международного общения, космополитизма и интеграции лингвистических и социо-культурных компонентов особенно важно проявлять внимание к особенностям исторического наследия стран и культур в языковом выражении.